

No. 54825*

**China
and
Asian Infrastructure Investment Bank**

Headquarters Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Asian Infrastructure Investment Bank. Beijing, 16 January 2016

Entry into force: *16 January 2016 by signature, in accordance with article 23*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *China, 7 December 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Chine
et
Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures**

Accord de siège entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et la Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures. Beijing, 16 janvier 2016

Entrée en vigueur : *16 janvier 2016 par signature, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Chine, 7 décembre 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

中华人民共和国政府与 亚洲基础设施投资银行总部协定

中华人民共和国政府与亚洲基础设施投资银行；
考虑到《亚洲基础设施投资银行协定》；
注意到《亚洲基础设施投资银行协定》第32条规定亚洲基础设施投资银行总部设在北京；
希望界定亚洲基础设施投资银行在中华人民共和国经营和运行的法律地位、特权和豁免；
一致同意如下：

第 一 条

定 义

为本协定之目的：

- （一）“银行协定”指2015年6月29日在北京签署的《亚洲基础设施投资银行协定》及其任何修订；
- （二）“政府”指中华人民共和国政府；
- （三）“银行”指亚洲基础设施投资银行；

（四）“成员”、“行长”、“副行长”、“理事”、“董事”的含义与其银行协定中的含义一致，且除非另外指明，“理事”及“董事”包括其副职及临时副职；

（五）“银行房舍”指为银行公务活动使用的土地、建筑物及建筑物部分区域，包括通道设施；

（六）“成员代表”指参加由银行召集的除理事会会议或董事会会议以外其他会议的成员代表团团长；

（七）“代表团成员”指成员代表团中的副团长、咨询顾问、技术专家和文秘人员；

（八）“高级职员”指行长、副行长及其他由行长任命为银行高级职员的人员；

（九）“普通职员”指银行普通员工，不包括在当地雇佣且按时薪计酬的人员；

（十）“银行档案”指所有属于银行或由银行持有的记录、通信、文件、底稿、静态和动态图片及影像、录音、计算机程序及书面材料、电子文档及数据、录像带或光盘，以及包含数据的磁带或光盘；

（十一）“银行公务活动”指所有根据银行协定从事的活动，以及为实现银行协定第1条和第2条规定的宗旨和职能而从事的所有适当活动，或者为行使银行协定第16条或其他条款规定的权力而从事的包括行政管理在内的活

动；

（十二）“银行相关人员”指理事、副理事、临时副理事、成员代表、代表团成员、董事、副董事、临时副董事、行长、副行长、银行高级职员及普通职员，以及为银行执行任务或提供服务的专家和咨询顾问；

（十三）银行相关人员的“家庭成员”指主要依靠该人员经济支持的配偶或共同生活的伴侣、父母及子女；以及

（十四）“家庭雇工”指银行高级职员或普通职员或者根据合同在华常驻至少一年的为银行执行任务或提供服务的专家和咨询顾问雇佣的家政人员，但不包括中华人民共和国公民或永久居民。

第 二 条

解 释

一、本协定应按照使银行在中华人民共和国能够完全、有效地履行职责，实现宗旨和履行职能的首要目标进行解释。

二、本协定应被视为是对银行协定中特定条款的执行

和补充，且不应被视作对银行协定条款（尤其是第九章）的修订或减损。

第 三 条

法律人格

银行具有完整的法律人格，特别是具备以下完整的法律能力：

- （一）签订合同；
- （二）取得与处置动产和不动产；
- （三）提起和应对法律诉讼；和
- （四）为实现宗旨和开展活动采取的其他必要或有用的行动。

第 四 条

司法程序豁免

一、银行对一切形式的法律程序均享受豁免，但以下不适用豁免的情形除外：